

РАССУЖДЕНИЯ О ПОЛОЖЕНИИ МОРДОВСКИХ ЯЗЫКОВ НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА СЛОВАРИКОВ ШКОЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

ЯНОШ ПУСТАИ (JÁNOS PUSZTAY),

*доктор филологии, профессор университета Константина Философа
(г. Нитра, Словакия), директор НИ «Collegium Fenno-Ugricum»
(г. Бадачоньтомай, Венгрия)*

1. Каждый язык имеет свои ценности. Каждый язык связан со своеобразной культурой. Потеря каждого языка обозначает ущерб для всего человечества.

В настоящее время в мире существуют около 6 000 языков. Большинство из них употребляется малочисленными обществами. Среднее число говорящих на одном языке – меньше 10 000 чел. Этот факт показывает, что преобладающее большинство языков находится под угрозой исчезновения. Сложившаяся ситуация ставит под серьезную угрозу языковое и культурное разнообразие мира.

Огромную ответственность несут многонациональные государства с их политикой, касающейся коренных народов и меньшинств. В мире все отчетливее наблюдается – за некоторым исключением – стремление многонациональных штатов создать одноязычные, гомогенные государства.

2. Что касается будущего языков финно-угорских народов РФ, то оно зависит от многих факторов, в том числе таких, как:

- демографическое положение;
- жизнь в диаспоре;
- статус меньшинства на этнической родине;
- отношение к родному языку, и прежде всего отношение молодого поколения к языку предков;
- языковая ситуация в смешанных браках;
- законы о языке и их функционирование (в РФ наблюдаются так называемые потемкинские деревни);

– существование или отсутствие национальных школ;

– обучение на родном языке, которому противоречит факультативный статус регионального компонента;

– роль языка в обществе, производстве, экономической жизни, политике.

По-моему, все, даже не самые малочисленные, финно-угорские языки РФ находятся под серьезной угрозой. Возникает вопрос: что нужно и можно делать?

Во-первых, надо реализовать содержание языкового закона, т. е. расширять сферы употребления своего языка. В этом процессе интеллигенция, политики должны служить образцом, выступая на всех культурных и политических мероприятиях на родном языке.

Во-вторых, язык коренного населения нужно вновь ввести в школьный обиход, как это было до начала 1960-х гг. Изучая языковую ситуацию финно-угорских народов РФ, я пришел к выводу, что школа – последний якорь спасения этих языков. Опыт доказывает, что престиж языка повышается, если он является языком обучения.

Чтобы спасти язык, нужны, с одной стороны, сильное чувство идентичности, самосознание, а с другой – развитый язык.

3. Институт Collegium Fenno-Ugricum (основан в Венгрии в 2008 г.) призван служить как усилению самосознания финно-угорских народов, так и развитию их языков. Несколько лет назад в этом же журнале я публиковал статью о деятельности института [1]. Здесь я только перечислю программы:

– серия *Bibliotheca Fenno-Ugrica*, в которой представлены пока 7 финно-угорских народов РФ как на своем, так и на русском языке;

– серия *LiteratUral*, в которой издаются антологии финно-угорских народов РФ на венгерском языке, как и венгерская литература на финно-угорских языках РФ;

– программа *Terminologia scholaris* *
Школьная терминология;

– летние курсы.

4. Программа *Terminologia scholaris* *
Школьная терминология.

Языки функционируют на трех уровнях: бытовом, уровне культуры, уровне политики, науки, экономики.

Чтобы язык мог выполнить функции государственного языка, он должен быть способен функционировать на всех трех уровнях. Общеизвестно, что финно-угорские языки этим запросам не удовлетворяют. Причинами могут быть слабое самосознание и недостаточная развитость языка.

Программа *Terminologia scholaris* *
Школьная терминология, предложенная институтом Collegium Fenno-Ugricum, должна помочь ликвидировать последнюю причину. Цель программы – создать или обновить нужную для школы терминологию. В рамках проекта Министерства регионального развития РФ, профинансированного Европейским Союзом, была выработана терминология 10 школьных предметов (язык, литература, история, обществознание, география, биология, физика, химия, математика, информатика) на 5 языках (коми, марийском, мокшанском, удмуртском, эрзянском). Главным координатором проекта была М. Федина (СыктГУ), сокоординатором – А. Родняков (МГУ им. Н. П. Огарева), региональными координаторами в Марий Эл – Э. Гусева, в Удмуртии – Л. Федорова. За 10 мес. были созданы $5 \times 10 = 50$ терминологических словариков.

Фазы желательного продолжения проекта:
– анализ материала;

– составление учебников на основе словариков;

– введение преподавания всех школьных предметов на родном финно-угорском языке и параллельно подготовка преподавателей.

Автором настоящей статьи осуществляется анализ терминологических словариков. Первый том серии, посвященной анализу, вышел в 2013 г. (Пустаи Янош. Анализ словарей школьной терминологии мокшанского языка. 517 с.). Во втором томе, который выйдет в свет в начале 2014 г., изучается терминология эрзянского языка. Результаты анализа материала обоих мордовских языков делают очевидной необходимость полностью переработать словарики. При сравнении с материалами других финно-угорских языков, включенных в этот проект, обнаруживается, что в мордовских языках много лишних (!) заимствований. В качестве устрашающего примера уместно привести мокшанский лингвистический термин, который не нуждается в переводе на русский: *действиянь образонь да способонь наречият*.

Установить причины такого состояния материала очень трудно. В принципе могут быть два объяснения: сильное обрусение языков и бессознательное отношение специалистов к проекту и к своему родному языку. (При анализе материала в качестве контроля я пользовался новыми Русско-мокшанским и Русско-эрзянским словарями, где, к своему удивлению, нашел много мокшанских/эрзянских соответствий, которыми можно было бы заменить заимствования.)

5. При создании терминологии могут применяться разные способы, например, в качестве основы можно использовать родной язык, или заимствовать термины (как международные, так и русские), или обратиться к калькированию. Этими возможностями в разных областях науки пользуются по-разному. В области гуманитарных наук предпочитают термины на родном языке, а в естественных и технических науках – международные термины.

Важный вопрос терминотворчества – структура терминов, т. е. пропорция слово/термин. Терминологи считают, что языковая экономия в терминотворчестве играет большую роль. В этом смысле чем ближе величина слово/термин к единице, тем удачнее термин.

6. Далее представлены результаты анализа мокшанского материала (табл. 1, 2).

Анализ терминов по происхождению и структуре
(гуманитарные предметы)

Предмет	Язык	Литература	История	Общество- знание	География
Число терминов	288	373	461	294	554
Типы терминов по происхождению, %					
0 – своеязычный	31,6	18,2	1,3	9,5	26,4
1 – международный	12,2	40,5	33,4	34,0	23,9
2 – русифицированный международный	4,9	8,0	4,6	7,5	4,7
3 – русский	22,9	12,1	34,5	25,5	11,8
Иноязычные термины итого	42,4	69,7	86,6	84,7	52,5
Гибридные термины без своеязычных элементов итого	7 (2,4 %)	34 (9,1 %)	65 (14,1%)	52 (17,7 %)	67 (12,1 %)
Гибридные термины со своеязычным элементом итого	70 (24,3 %)	42 (11,3 %)	52 (11,3 %)	17 (5,8 %)	114 (20,6 %)
Слово/термин					
Мокшанские термины	1,8	1,4	2,0	2,0	2,3
Все термины	1,7	1,4	1,4	1,5	1,9
Структура всех терминов, %					
одночленные	41,0	70,0	65,3	63,3	44,8
двухчленные	46,9	24,7	28,4	28,9	32,0
трехчленные	11,5	3,8	4,8	5,1	14,1
четырёхчленные	0,3	1,3	1,1	1,4	5,8
пятичленные	0,3	0,3	0,4	0,3	1,8
шестичленные					1,1
семичленные					0,4
Структура мокшанских терминов, %					
одночленные	33,0	61,8	33,3	53,6	29,5
двухчленные	52,7	29,4	33,3	10,7	33,6
трехчленные	13,2	4,4	33,3	21,4	24,7
четырёхчленные		4,4		10,7	6,2
пятичленные	1,1			3,6	3,4
шестичленные					2,1
семичленные					0,7

**Анализ терминов по происхождению и структуре
(естественные и технические предметы)**

Предмет	Биология	Физика	Химия	Математика	Информатика
Число терминов	357	316	315	381	268
Типы терминов по происхождению, %					
0 – своеязычный	53,8	10,1	13,3	6,6	6,7
1 – международный	8,1	14,6	20,6	9,4	33,2
2 – русифицированный международный	2,2	1,6	9,5	1,0	6,7
3 – русский	21,0	12,3	8,3	11,0	4,1
Иноязычные термины итого	32,7	55,1	69,4	39,8	69,0
Гибридные термины без своеязычных элементов итого	5 (1,4 %)	84 (26,6 %)	66 (30,0 %)	70 (18,4 %)	67 (25,0 %)
Гибридные термины со своеязычным элементом итого	46 (12,9 %)	108 (34,2 %)	73 (23,2 %)	204 (53,5 %)	65 (24,3 %)
Слово/термин					
Мокшанские термины	1,6	1,8	1,6	2,2	1,4
Все термины	1,5	2,0	1,8	2,8	1,9
Структура всех терминов, %					
одночленные	56,9	24,4	49,2	17,3	40,7
двухчленные	34,2	48,6	32,7	34,6	40,7
трехчленные	7,6	20,6	11,7	26,8	12,5
четырёхчленные	1,4	3,2	3,2	11,3	4,8
пятичленные		1,9	2,2	5,0	1,2
шестичленные		1,3	1,0	2,6	
семичленные				1,8	
восьмичленные				0,5	
Структура мокшанских терминов, %					
одночленные	52,6	37,5	54,8	48,0	66,7
двухчленные	38,0	53,1	35,7	20,0	27,8
трехчленные	7,8	6,3	7,1	12,0	5,6
четырёхчленные	1,6	3,1	2,4	8,0	
пятичленные				4,0	
шестичленные				8,0	

Порядок предметов по доле чисто своеязычных терминов, %:

биология	53,8
язык	31,6
география	26,4
литература	18,2
химия	13,3
физика	10,1
обществознание	9,5
информатика	6,7
математика	6,6
история	1,3

Порядок предметов по доле чисто заимствованных терминов, %:

биология	32,4
математика	39,7
язык	42,4
география	52,5
физика	55,1
химия	59,4
информатика	68,9
литература	69,7
обществознание	84,6
история	86,7

Порядок предметов, являющихся по доле гибридными со своеязычными элементами, %:

математика	53,5
физика	34,2
информатика	24,3
язык	24,3
химия	23,2
география	20,6
биология	12,9
история	11,3
литература	11,3
обществознание	5,8

Порядок предметов по доле предметов, являющихся гибридными без своеязычных элементов (они имелись в виду и в таблице чисто заимствованных терминов), %:

биология	1,4
язык	2,4
литература	9,1
география	12,1
история	14,1
обществознание	17,7
математика	18,4
информатика	25,0
физика	26,6
химия	30,0

Порядок предметов по соотношению слово/термин:

а) чисто мокшанские термины:

информатика	1,4
литература	1,4
биология	1,6
химия	1,6
физика	1,8
язык	1,8
история	2,0
обществознание	2,0
математика	2,2
география	2,3

б) все термины:

литература	1,4
история	1,4
биология	1,5
обществознание	1,5
язык	1,7
химия	1,8
география	1,9
информатика	1,9
физика	2,0
математика	2,8

Для пяти предметов (история, обществознание, биология, язык, география) пропорция слово/термин в случае всех терминов ниже, чем в случае чисто мокшанских терминов. Объяснением может быть то, что мокшанскоязычные термины часто больше похожи на аннотации, чем на термины.

Существующие и возможные своеязычные термины в мокшанском языке по Русско-мокшанскому словарю (РуМоС), %:

обществознание:	
56 (термины итого: 294) – 19,0	
математика:	
71 (термины итого: 381) – 18,6	
биология:	
54 (термины итого: 357) – 15,1	
география:	
80 (термины итого: 553) – 14,5	
язык:	
40 (термины итого: 288) – 13,9	
литература:	
51 (термины итого: 373) – 13,7	

среднее – 12,9

история:
57 (термины итого: 461) – 12,4

физика:
36 (термины итого: 316) – 11,4

информатика:
15 (термины итого: 268) – 5,6

химия:
5 (термины итого: 315) – 1,6

Термины итого:
3 606 – РуМоС: 465 (12,9 %).

Существующие и возможные гибриды
вместо заимствований в мокшанском языке
по РуМоС, %:

физика:
53 (термины итого: 316) – 16,8

математика:
54 (термины итого: 381) – 14,2

история:
49 (термины итого: 461) – 10,6

обществознание:
28 (термины итого: 294) – 9,5

среднее – 7,3

химия:
21 (термины итого: 315) – 6,7

география:
35 (термины итого: 553) – 6,3

язык:
11 (термины итого: 288) – 3,8

литература:
9 (термины итого: 373) – 2,4

биология:
3 (термины итого: 357) – 0,8

информатика:
Термины итого:
3 606 – РуМоС: 263 (7,3 %).

7. Ниже приведены предварительные
данные анализа эрзянского материала
(табл. 3, 4).

Таблица 3

**Сопоставительные данные
эрзянского, мокшанского и коми языков**

Предмет	Язык	Литера- тура	История	Общество- знание	География
Число терминов	301	335	476	293	507
Типы терминов по происхождению, %					
0 – своеязычный	32,9	11,6	16,0	20,8	21,1
мокша	31,6	18,2	1,3	9,5	26,4
коми	61,2	47,9	35,3	74,7	–
1 – международный	18,6	45,4	31,5	34,5	26,0
мокша	12,2	40,5	33,4	34,0	23,9
коми	9,8	24,3	20,7	11,4	–
2 – русифицированный международный	4,3	10,7	5,3	7,8	4,7
мокша	4,9	8,0	4,6	7,5	4,7
коми	3,4	6,0	1,9	2,4	–
3 – русский	20,6	13,4	26,9	14,0	10,5
мокша	22,9	12,1	34,5	25,5	11,8
коми	4,3	6,6	12,0	1,0	–
4 – международный + русский	1,0	3,6	4,0	3,8	2,8
5 – русифицированный русский + русский	–	1,5	2,3	4,4	5,3

Предмет	Язык	Литература	История	Обществознание	География
6 – русифицированный русский + международный	–	2,4	2,9	3,4	7,3
22 – русифицированный русский + международный + русский	0,3	–	0,2	0,7	1,0
Иноязычные термины итого	135 (44,9 %)	258 (77 %)	348 (73,1 %)	201 (68,6 %)	292 (57,6 %)
мокша	42,4	69,7	86,7	84,6	52,5
коми	19,1	38,6	35,5	14,9	–

Таблица 4

Сопоставительные данные эрзянского и мокшанского языков

Предмет	Биология	Физика	Химия	Математика	Информатика
Число терминов	476	361	309	361	292
Типы терминов по происхождению, %					
0 – своеязычный	71,8	14,7	7,8	9,1	20,2
мокша	53,8	10,1	13,3	6,6	6,7
1 – международный	10,3	13,9	30,4	9,7	30,5
мокша	8,1	14,6	20,6	9,4	33,2
2 – русифицированный международный	2,5	1,9	7,8	1,1	3,8
мокша	2,2	1,6	9,5	1,0	6,7
3 – русский	9,0	10,8	11,3	5,3	3,8
мокша	21,0	12,3	8,3	11,0	4,1
4 – международный + русский	0,2	6,6	5,8	5,0	4,5
5 – русифицированный русский + русский	0,2	8,0	5,5	6,1	3,8
6 – русифицированный русский + международный	0,2	4,2	7,8	3,0	4,5
22 – русифицированный русский + международный + русский	–	0,6	0,6	0,8	0,3
Иноязычные термины итого	107 (22,5 %)	166 (46 %)	214 (69,3 %)	112 (31 %)	149 (51 %)
мокша	32,4	55,1	59,4	39,7	68,9

Языки функционируют на трех уровнях: бытовом, уровне культуры, уровне политики, науки, экономики. Чтобы язык мог выполнить функции государственного языка, он должен быть способен функционировать на всех трех уровнях.

Общеизвестно, что финно-угорские языки этим запросам не удовлетворяют.

Причинами могут быть слабое самосознание и недостаточная развитость языка.

8. Примеры терминообразования в других финно-угорских языках

Язык

архаизм: К – *важмём кыв* («старый язык, старое слово»), М – *тоштымут* («старое слово»), У – *вужкыл* («старый язык», «старое слово»)

лингвистика (языкознание, языковедение): К – *кывтуялём* («язык» + «исследование»), М – *йылмышанче* («язык» + «наука»), У – *кылтодон* («язык» + «знание»)

лицо: Е – *чачо* («лицо»), К – *морт* («человек, лицо»), У – *мурт* («человек»)

приставка: К – *кывводз* («слово» + «первая часть»), М – *мутончыл* («слово» + «начало»)

слог: М – *мутлончо* («словослой»), венг. *szó-tag* («слово-член»)

имя собственное: М – *икелтём* («свое/собственное имя»), венг. *fő-név* («главное имя»)

грамматика: М – *йылмылончыи* («язык» + «наука»), фин. *kieli-oppi* («язык» + «учение»), венг. *nyelv-tan* («язык» + «учение»)

падеж: М – *вочмык* (по поводу марийского слова *вочмык* «падеж» стоит упомянуть, что это слово является в конце концов калькой. Ср. в латинском *cado, cadere, cecidi, casum* «падать», *casus* «падеж», немецком *fallen* «падать» > *Fall* «падеж», венгерском *es-ni* «падать» > *eset* «падеж», русском *падать* > *падеж*, в марийском *возаш* «падать» > *вочмык* «падеж»)

Литература

афоризм: М – *кўчыкой* («короткая речь»)
верлибр: М – *эрыкан мургорно* («свободный стих»)

портрет: К – *чужёмпас, мыгөрпас* («фигура» + «знак»)

пролог: К – *кывводз* («язык» + «перед чем-л.»), М – *тўналтышой* («начало» + «речь»)

финал: М – *пытартыи сўрет* («заключительная картина»)

литература: М – *сылнымут* («красивое» + «слово»)

История

модернизация: К – *выльмөдём* (ср. *выль* «новый, новизна», *выльмөдны* «обновить»), М – *кызытандымаиш* (ср. *кызыт* «теперь»)

блицкриг: К – *ода тыи* («быстрая война»), М – *писынсар* («быстрая война»)

империя: Е – *инязормастор* («царь» + «страна»), У – *эксэй улос* («царь» + «регион»)

матриархат: М – *аванкучем* («мать» + «власть»), У – *анайлыко кивалтон* («материнский» + «управление») и т. д.

Обществознание

потребность: М – *йодмаиш* (от слова *йодеш* «спрашивать»)

историческая личность: М – *историйыи пурышо ен* («в историю входящий человек»)

атеизм: У – *инмартэмлык* («бог» + суффикс абессива + суффикс абстоактный)

глобализация: М – *тўнямбаландымаиш* (от корня *тўня* «свет, мир», подобно в эстонском: *maailmastumine* от слова *maailm* «свет, мир»)

Евангелие: К – *Бур юөр*, М – *Порувер*, У – *Зеч Ивор* (в первоначальном значении слова «хорошее известие»)

конституция: У – *кункат* (дословно «государство-закон»), К – *оланподув* (дословно «жизнь-основа»)

закон: К – *оланпас* (дословно «жизнь-знак»)

монотеизм: У – *огинмарлык* («однобожие»)

полиандрия: У – *троскартлык* («многомужие»), М – *шучо мариян улмо* («многомужное бытие»)

психология: К – *лов төданбур* («душа знание/наука»), У – *пуидуннетодос*, венг. *lélektan*

гражданин: У – *кунмурт* («государство-человек»)

гражданство: У – *кунмуртлык* (от слова *кунмурт* «гражданин» с помощью суффикса абстрактных имен *-лык*)

прожиточный минимум: К – *овны судзсына чөжжөс*, М – *илаш ситыше окса*, У – *улыны чаклам дун* (дословно «жить нужные/достаточные деньги/доход»)

География

бриз: К – *кокни төв* («легкий» + «ветер»), У – *ырос төл* («легкий ветер»)

галактика: М – *шүдыртүня* («звезда» + «мир»)

вулкан: М – *тулкырык* («огонь» + «гора»), У – *тылгурезь* («огонь» + «гора»)

карта (географическая): К – *мусерпас* («земля» + «картина»)

гейзер: М – *шокишатамаш* («теплый» + «источник»), У – *пызийсь ошмессин* («фонтанирующий» + «источник»)

столица: Е – *пярвтош* («главный город»), К – *юркар* («голова» + «город»), М – *рүдола* («центр» + «город»), У – *шоркар* («центр» + «город»)

метеор: М – *почанишүдыр* («хвост» + «звезда»)

география: М – *мландышинче* («земля» + «наука»)

Биология

аорта: Е – *эчке верьсан* («толстый» + «кровь» + «жила»), М – *түн вүргорно* («главный» + «кровь» + «дорога»)

флора: К – *быдмөгстав* («растение» + «все»), М – *кушкыл түня* («растение» + «мир»), У – *будос дунне* («растение» + «мир»)

фауна: М – *янылык түня* («зверь» + «мир»), У – *лулос дунне* («животное» + «мир»)

Физика

период: К – *кадколаст* («время» + «промежуток»), М – *кокла* («расстояние, промежуток»), У – *дырвис* («время» + «промежуток»)

невесомость: К – *сьөктатөм* («вес» + суффикс каритива), М – *нелытдымы-лык*

(«вес» + суффикс каритива + суффикс прилагательного)

Химия

фаза: К – *юкөн* («часть, отрывок»)

дегидратация: К – *ва чуктөдөм* («вода» + «отделение»), У – *вуэз висъян* («вода» + «отделение»)

Информатика

пароль: Е – *салава вал* («тайное слово»), К – *паскыв* («знак» + «слово»), также в венгерском языке: *jel-szó*, М – *шолыпмут* («тайное слово»), У – *лушкемкыл* («тайное слово»)

Заключительные примечания

Терминолог – это творец языка. На него ложится огромная ответственность, так как он может долговременно влиять на будущее своего языка. Еще больше ответственности несут терминологи, занимающиеся созданием школьной терминологии. Очевидно, что будущее языков зависит от отношения молодого поколения к своему языку. Небезразлично, какой язык они усваивают в школе.

Формировать будущее нельзя без знания прошлого. Это касается и научных исследований. При составлении, например, терминологических словарей нужно знать результаты предыдущей научной деятельности.

Сопоставительные таблицы показывают, термины каких предметов было бы целесообразно – в интересах сохранения своего языка – переработать. Примерами терминообразования служат соответствия в других финно-угорских языках.

Возникает вопрос: хотят ли мордовские специалисты сохранить и развивать свой язык – и не только на словах?

Поступила 12.01.2014

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Пустаи, Я. Финно-угорские организации в Венгрии // Финно-угорский мир. – 2009. – № 3. – С. 78–80.